

Các Quy Tắc Cần Thiết Của Chính Sách Cho Giáo Phận/Giáo Phận Chính  
Thống Xử Lý Các Cáo Buộc về Lạm Dụng Tính Dục Các Vị Thành Niên  
Bởi Linh Mục hay Phó Tế

**Văn Phòng Chủ Tịch**

3211 FOURTH STREET NE • WASHINGTON DC 20017-1194

202-541-3100 • FAX 202-541-3166

Đức Giám Mục William S. Skylstad, DD

Giám Mục Của Giáo Phận Spokane

Ngày 5 tháng 5, năm 2006

HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ

**CÔNG BỐ SẮC LỆNH**

Vào ngày 13 tháng 11 năm 2002, thành viên của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ chấp thuận luật cụ thể về *Các Quy Tắc Cần Thiết Của Chính Sách Cho Giáo Phận/Giáo Phận Chính Thống Xử Lý Các Cáo Buộc về Lạm Dụng Tính Dục Các Vị Thành Niên Bởi Linh Mục hay Phó Tế*. Theo sau đó, được sự chấp thuận của Hội Đoàn Giám Mục vào ngày 8 tháng 12 năm 2002, *Các Quy Tắc* nói trên được Chủ Tịch của Hội Đoàn công bố vào ngày 12 tháng 12 năm 2002.

Sau đó, vào ngày 17 tháng 6 năm 2005, thành viên của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ chuẩn thuận phần bổ sung của *Các Quy Tắc*. Sắc lệnh được ký ngày 1 tháng 1 năm 2006, và được ký bởi Đức Hồng Y Giovanni Battista, Tổng Trưởng của Hội Đoàn Giám Mục, và Đức Giám Mục Francesco Monterisi, Thư Ký của Hội Đoàn, các sự công nhận đã được ban cho *Các Quy Tắc* của năm 2002 được mở rộng đến sửa đổi phiên bản *donec aliter provideatur*.

Với tư cách là Chủ Tịch Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ, tôi công bố *Các Quy Tắc Cần Thiết* ngày 17 tháng 6 năm 2005 trên đây là sắc lệnh. *Các Quy Tắc* có hiệu quả từ ngày 15 tháng 5 năm 2006, và cũng kể từ ngày đó sắc lệnh trên trở thành bắc buộc như luật cụ thể trong tất cả cáo Giáo Phận của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ.

Đức Giám Mục William S. Skylstad  
Giám Mục Của Giáo Phận Spokane  
Chủ Tịch, HĐGMHK

Đức Ông David J Malloy  
Tổng Thư Ký

## Lời Mở Đầu

Vào ngày 14 tháng 6 năm 2002, Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ chấp thuận *Hiến Chương Bảo Vệ Trẻ Em và Vị Thành Niên*. Hiến chương chú trọng vào trách nhiệm của giáo xứ để ứng xử thích hợp và hiệu quả trong những trường hợp lạm dụng tính dục trẻ em bởi các linh mục, phó tế, và những người làm trong giáo xứ (ví dụ như những nhân viên và tình nguyện viên). Những giám mục Hoa Kỳ hứa sẽ liên lạc những trẻ em bị lạm dụng bởi những ai làm mục vụ cho Giáo Hội, nhân viên hoặc tình nguyện viên, cho dù sự việc mới xảy ra hay đã xảy ra rất lâu trước đây. Họ cho biết rằng họ sẽ rất cởi mở với những người trong giáo xứ và cộng đồng về những trường hợp lạm dụng trẻ em, trong khi tuyệt đối tôn trọng quyền riêng tư của các cá nhân và danh dự của những người liên quan. Họ cam kết cho sự chăm sóc mục vụ và tâm lý cũng như tinh thần của người bị sách nhiễu và gia đình của họ.

Thêm vào đó, các giám mục sẽ làm việc với phụ huynh, những chính quyền dân sự, các nhà giáo dục, và những tổ chức khác trong cộng đồng để lập ra và bảo trì môi trường an toàn nhất cho trẻ em. Cùng phương hướng đó, những giám mục đã cam kết để thẩm định về lý lịch của những chủng sinh mới và những người làm trong giáo xứ với trách nhiệm trong việc chăm sóc và quản lý trẻ vị thành niên.

Trong tinh thần đó, để đảm bảo mỗi giáo phận/giáo phận chính thống ở Hoa Kỳ có những phương thức để đáp ứng nhanh chóng đến tất cả các báo cáo về lạm dụng trẻ em, Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ ra sắc lệnh về những quy tắc để đối phó với các báo cáo về lạm dụng trẻ em do linh mục hoặc thầy phó. Những quy tắc này bổ sung vào luật tổng quát của Giáo Hội và được giải nghĩa theo luật pháp đó. Theo truyền thống, Giáo Hội xem việc lạm dụng trẻ em như trọng tội và hình phạt kẻ gây ra với những hình phạt bao gồm cả việc khai trừ khỏi giáo phận nếu hợp lý.

Vì mục đích của *Các Quy Tắc* này, lạm dụng tính dục phải bao gồm mọi hành vi phạm tội của một giáo sĩ thứ sáu Rắn với trẻ em như được hiểu trong CIC, giáo luật 1395 §2, và CCEO, giáo luật 1453 §1 ( *Sacramentorum sactitatis tutela* , Điều 6 §1 ) <sup>2</sup>

## Các Quy Tắc

1. *Các Quy Tắc Cần Thiết* này đã nhận được sự chấp thuận của Tòa Thánh. Với sự công báo và ban hành phù hợp với thủ tục của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ vào ngày 5 tháng 5 năm 2006, chúng trở thành luật đặc biệt cho tất cả các giáo phận/giáo phận chính thống Hoa Kỳ.<sup>3</sup>
2. Mỗi giáo phận/giáo phận chính thống sẽ phải có văn bản về lạm dụng tính dục trẻ em bởi linh mục, phó tế, cũng như tất cả nhân viên trong giáo hội. Chính sách này cần phải thực thi đầy đủ và chi tiết hơn với những bước cần phải thực hiện để thi hành những điều kiện của giáo luật, đặc biệt là CIC, giáo luật 1717-1719, và CCEO, giáo luật 1468-1470. Bản sao của chính sách này sẽ được lưu trữ ở Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ trong vòng ba tháng kể từ ngày có hiệu lực. Những bản sao của những bổ sung sau này bởi chính sách của giáo phận cũng sẽ phải được lưu trữ ở Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ trong vòng ba tháng kể từ ngày sửa đổi.

3. Mỗi giáo phận/giáo phận chính thống sẽ đề cử một người có khả năng để hỗ trợ việc phối hợp cung cấp tức thời sự chăm sóc mục vụ đối những người đang cho là họ đã bị lạm dụng tính dục khi họ còn là vị thành niên bởi linh mục hoặc phó tế.
4. Để hỗ trợ giám mục của giáo phận/giáo phận chính thống, mỗi giáo phận/giáo phận chính thống sẽ phải có ban giám sát với chức năng tư vấn kín đáo trong việc giải nhiệm giám mục. Các chức năng bao gồm:
  - a. tư vấn giám mục của giáo phận/giáo phận chính thống trong sự thẩm định về việc cáo buộc lạm dụng tình dục trẻ em và mức phán quyết về sự tính thích hợp đối với mục vụ;
  - b. xem xét lại những chính sách của giáo phận/giáo phận chính thống trong việc đối diện với lạm dụng tính dục trẻ em; và
  - c. cho kiến nghị về mọi khía cạnh của những trường hợp này, dù là trong quá khứ hay tương lai.
5. Ủy ban duyệt xét, được thành lập bởi giám mục của giáo phận/giáo phận chính thống, cần phải bao gồm ít nhất 5 thành viên với đạo đức tốt, có khả năng phán xét tốt, và hiệp thông trọn vẹn với Giáo Hội. Đa số người trong ủy ban duyệt xét phải là giáo dân và không được là nhân viên của giáo phận/giáo phận chính thống, nhưng ít nhất một thành viên phải là linh mục của giáo phận/giáo phận chính thống đó và ít nhất một thành viên phải có kinh nghiệm cụ thể trong việc điều trị cho sự lạm dụng tính dục trẻ em. Những thành viên được ủy nhiệm theo nhiệm kỳ 5 năm, và có thể tái hạn. Những cuộc họp của ủy ban duyệt xét nên có sự tham gia của Công Tố Viên Giáo Hội.
6. Khi nhận một cáo buộc về linh mục hay phó tế lạm dụng tính dục trẻ em, điều tra sơ khởi theo giáo luật phải được khẩn trương tiến hành với sự khách quan (CIC, c. 1717; CCEO, c. 1468). Trong thời gian điều tra bị cáo được xem vô tội, với tất cả những bước thích hợp để bảo vệ danh dự của họ. Khuyến khích bị cáo giữ thái độ giúp đỡ các cán bộ dân sự và giáo luật và họ được thông báo nhanh chóng kết quả điều tra. Khi có đủ bằng chứng là lạm dụng tình dục trẻ em đã xảy ra, Hội Đoàn Giáo Lý Đức Tin sẽ được thông báo. Sau đó giám mục của giáo phận/giáo phận chính thống áp dụng những phòng ngừa dựa theo CIC, giáo luật 1722, hay CCEO, giáo luật 1473, loại bị cáo khỏi việc mục vụ hoặc chức năng tu sĩ, áp đặt hay cấm cư trú trong một nơi hay một địa phận, và cấm việc tham gia công cộng việc Rước Mình Máu Thánh Chúa trong lúc chờ kết quả của quá trình điều tra.<sup>4</sup>
7. Bị cáo có thể được đề nghị để tìm kiếm, và có thể được khuyên để tuân theo những sự thẩm định về y khoa cũng như về tâm lý ở một nơi được chấp thuận bởi cả giáo phận/giáo phận chính thống và bị cáo.
8. Khi ngay cả một hành vi lạm dụng tính dục bởi một linh mục hay phó tế được thừa nhận hoặc được thành lập sau khi một quá trình phù hợp với giáo luật, các linh mục hay phó tế vi phạm sẽ bị vĩnh viễn loại trừ khỏi mục vụ giáo hội, có thể

bị loại trừ khỏi hàng giáo sĩ nếu trường hợp đòi hỏi ( SST, Điều 6; CIC, c. 1395 §2; CCEO, c. 1453 §1)<sup>5</sup>

- a. Trong mọi trường hợp liên quan đến hình phạt theo giáo luật, các quy trình theo giáo luật phải được quan sát, và các quy định khác nhau của giáo luật phải được xem xét (xem *Các Tội Phạm Giáo Luật Liên Quan Đến Hành Vi Sai Trái về Tính Dục và việc Loại Trừ Khỏi Mục Vụ*, năm 1995; Bức thư từ Hội Đoàn Giáo Lý Đức Tin, ngày 18 tháng 5 năm 2001). Trừ phi Hội Đoàn Giáo Lý Đức Tin, đã được thông báo, quyết định tự xem trường hợp đó bởi hoàn cảnh đặc biệt, giám mục của giáo phận/giáo phận chính thống sẽ trực tiếp tiến hành (Điều 13, "Phương Thức Quy Tắc" cho *Motu proprio Sacramentorum sacritatis tutela*, AAS, 93, 2001, p. 787). Nếu trường hợp này bị cấm vì khuyến nghị, vì lạm dụng tính dục trẻ vị thành niên là một hành vi phạm tội nghiêm trọng, giám mục có thể xin Hội Đoàn Giáo Lý Đức Tin cho cản trở khuyến nghị, trong khi chỉ ra những lý do nghiêm trọng liên quan đến việc này. Vì quá trình giáo luật, bị cáo được khuyến khích lấy sự hỗ trợ của luật sư dân sự và giáo luật. Khi cần thiết, giáo phận/giáo phận chính thống sẽ cung cấp tư vấn giáo luật cho linh mục. Các quy định của CIC, giáo luật 1722, hoặc CCEO, giáo luật 1473, sẽ được thực hiện trong thời gian chờ đợi các quá trình hình sự.
  - b. Nếu hình phạt loại trừ khỏi hàng giáo sĩ đã không được áp dụng (ví dụ, vì lý do tuổi tác hoặc bệnh hoạn), người phạm tội phải sống một đời sống cầu nguyện và sám hối. Người ấy sẽ không được phép cử hành Thánh Lễ trong công cộng hoặc cho các bí tích. Người ấy được hướng dẫn không được mặc trang phục của giáo hội, hoặc ra dáng như một linh mục.
9. Trong mọi thời điểm, giám mục của giáo phận/giáo phận chính thống có quyền điều hành quản trị, trong hạn định của các quy luật phổ quát của Giáo Hội, qua một hành vi hành chính, để loại bỏ một giáo sĩ xúc phạm khỏi chức năng, để loại bỏ hoặc hạn chế chức năng của người đó, và để hạn chế người đó trong việc dùng quyền linh mục của họ.<sup>6</sup> Vì lạm dụng tính dục trẻ em bởi một giáo sĩ là một tội ác trong các quy luật phổ quát của Giáo Hội (CIC, c. 1395 §2; CCEO, c.1453 §1) và là một tội ác trong tất cả các chính quyền địa phương tại Hoa Kỳ, vì lợi ích chung và theo những quy định của giáo luật, giám mục của giáo phận/giáo phận chính thống được quyền điều hành quản trị này để đảm bảo rằng bất kỳ linh mục hay phó tế đã vi phạm, dù chỉ một hành động lạm dụng tính dục trẻ em như được mô tả ở trên, không tiếp tục hoạt động trong mục vụ.<sup>7</sup>
10. Linh mục hay phó tế bất cứ lúc nào cũng có thể yêu cầu phân phối trách nhiệm mục vụ. Trong trường hợp ngoại lệ, giám mục có thể yêu cầu của Đức Thánh Cha cho linh mục hay phó tế nghỉ mục vụ *bởi địa vị hoặc tình trạng*, thậm chí khi không có sự đồng ý của linh mục hay phó tế đó.
11. Các giáo phận/giáo phận chính thống sẽ tuân thủ theo tất cả các luật dân sự được áp dụng trong việc báo cáo các cáo buộc về lạm dụng tính dục trẻ vị thành niên cho chính quyền dân sự và sẽ hợp tác với họ cuộc điều tra. Trong mọi

trường hợp, giáo phận/giáo phận chính thống sẽ tư vấn và hỗ trợ quyền của một người lập báo cáo cho thẩm quyền dân sự.

12. Không một linh mục hay phó tế có hành vi lạm dụng tính dục trẻ vị thành niên có thể được chuyển giao cho mục vụ trong một giáo phận/giáo phận chính thống khác. Mỗi giám mục, khi nhận linh mục hay phó tế từ bên ngoài thẩm quyền của mình, sẽ có được những thông tin cần thiết liên quan đến bất kỳ hành động trong quá khứ về lạm dụng tính dục trẻ em bởi linh mục hay phó tế đang xem xét.

Trước khi một linh mục hay phó tế của giáo phận/giáo phận chính thống có thể được chuyển đến một giáo phận khác, giám mục giáo phận của họ có trách nhiệm chuyển tiếp, một cách bí mật, cho giám mục của nơi cư trú đề xuất bất kỳ và tất cả các thông tin liên quan đến bất kỳ hành động lạm dụng tính dục trẻ vị thành niên nào và bất kỳ thông tin nào khác cho thấy rằng ông đã hoặc có thể là một mối nguy hiểm cho trẻ em hoặc vị thành niên.

Trong trường hợp giao phân cư trú của thành viên đó vào một viện trong một giáo phận/giáo phận chính thống, trụ trì cấp trên sẽ thông báo với giám mục của giáo phận/giáo phận chính thống và chia sẻ với ông ấy một cách bí mật theo hạn chế của bảo mật được tìm thấy trong giáo và pháp luật dân sự những thông tin liên quan đến bất kỳ hành vi lạm dụng tính dục trẻ vị thành niên và bất kỳ thông tin nào khác cho thấy rằng ông đã hoặc có thể là một mối nguy hiểm cho trẻ em hoặc những người trẻ tuổi để giám mục có thể có sự quyết định phù hợp để đưa ra biện pháp bảo trẻ em và thanh thiếu niên. Điều này sẽ được thực hiện với sự công nhận của thẩm quyền của giám mục; về các quy định của CIC, giáo luật 678 (CCEO, giáo luật 415 §1 và 554 §2), và về CIC, giáo luật 679; và về các quyền tự chủ của đời sống tôn giáo (CIC, giáo luật 586).

13. Quyền lợi của tất cả các bên liên quan sẽ luôn luôn được cẩn thận bảo vệ, đặc biệt là những người tự xưng đã bị lạm dụng tính dục và bị cáo. Khi cáo buộc được chứng minh là vô căn cứ, tất cả mọi việc có thể làm sẽ được thực hiện để khôi phục thanh danh của người bị cáo oan.

## Các ghi chú

1. Các Quy Tắc là một luật cụ thể cho các giáo phận, các tu viện, và các hội của đời sống tông đồ của tất cả các linh mục và phó tế trong mục vụ của Giáo Hội ở Hoa Kỳ. Khi trụ trì cấp trên của một tu viện hay hội của đời sống tông đồ được áp dụng và diễn giải chúng cho đời sống nội bộ và quản trị viện hay hội, ông có trách nhiệm phải làm như vậy theo luật phổ quát của Giáo Hội và pháp luật thích hợp của viện hay hội.
2. Nếu có bất kỳ nghi vấn về sự nghiêm trọng bên ngoài và khách quan của một hành động vi phạm cụ thể, nên xem nhữ bài viết củ các nhà thần học luân lý, và nên tham khảo ý kiến các chuyên gia (Vi Phạm Giáo Luật, trang 6). Cuối cùng nó là trách nhiệm của các giám mục của giáo phận, với sự tư vấn của hội đồng xét duyệt, để xác định mức độ nghiêm trọng của hành vi bị tố cáo.
3. Phải tôn trọng quyền luật thích hợp của mỗi Nhà Thờ Công Giáo Chính Thống.
4. Điều 19 Sacramentorum sactitatis tutela nói rằng "Tôn trọng quyền Thẩm Phán áp đặt ngay từ đầu cuộc điều tra sơ bộ, những biện pháp được thành lập trong giáo luật 1722 của Bộ Giáo Luật,

hoặc giáo luật 1473 của Bộ Giáo Luật của các Giáo Hội Chính Thống, chủ trì thẩm phán tương ứng có thể, theo yêu cầu của Công Tố Viên Giáo Hội, thực hiện quyền lực cùng điều kiện được xác định trong các giáo luật."

5. Đối với mục đích của các Quy Tắc này, hành vi phạm tội lạm dụng tình dục trẻ vị thành niên sẽ được hiểu phù hợp với các quy định của Sacramentorum sactitatis tutela (SST), Điều 6, mà đọc:

§1. Các tội phạm chống lại đạo đức đó được dành cho Hội Đoàn Giáo Lý Đức Tin trọng hơn là:

- 1 ° tội phạm của một giáo sĩ với trẻ vị thành niên dưới mười tám tuổi chống lại điều răn thứ sáu của Mười Điều Răn; trong trường hợp này, một người có thường thiếu sử dụng lý do là để được coi là tương đương với trẻ vị thành niên.
- 2 ° việc mua lại, sở hữu, hoặc phân phối các hình ảnh khiêu dâm của trẻ vị thành niên dưới mười bốn tuổi bởi một giáo sĩ cho mục đích của sự hài lòng tính dục, bởi bất kỳ phương tiện hoặc sử dụng bất cứ kỹ thuật gì;

§2. Một giáo sĩ làm ra các tội phạm đề cập ở trên §1 phải bị trừng phạt nghiêm trọng như tội ác của mình, không ngoại trừ sa thải hoặc truất quyền.

Nếu có bất kỳ nghi vấn về sự nghiêm trọng bên ngoài và khách quan của một hành động vi phạm cụ thể, nên xem như bài viết của các nhà thần học luân lý, và nên tham khảo ý kiến các chuyên gia (*Các Tội Phạm Giáo Luật Liên Quan Đến Hành Vi Sai Trái về Tính Dục và việc Loại Trừ Khỏi Mục Vụ*, năm 1995, trang 6). Cuối cùng nó là trách nhiệm của các giám mục của giáo phận, với sự tư vấn của hội đồng xét duyệt, để xác định mức độ nghiêm trọng của hành vi bị tố cáo. Cần thiết loại trừ khỏi giáo xứ dù có hoặc không có được chẩn đoán của các chuyên rằng ấu dâm hoặc như bị một liên quan rối loạn tình dục cần điều trị chuyên nghiệp. Đối với việc sử dụng cụm từ "mục vụ giáo hội", bởi các giáo sĩ của các viện về đời sống thánh hiến và hội của đời sống tông đồ, các quy định của giáo luật 678 và 738 cũng được áp dụng, với quan tâm thích đáng cho giáo luật 586 và 732.

6. Xem CIC, cc. 35-58, 149, 157, 187-189, 192-195, 277 §3, 381 §1, 383, 391, 1348, và 1740-1747. Cũng xem CCEO, cc. 1510 §1 và 2, 1°-2 °, 1511, 1512 §§1-2, 1513 §§2-3 và 5, 1514-1516, 1517 §1, 1518, 1519 §2, 1520 §§1-3, 1521, 1522 §1, 1523-1526, 940, 946, 967-971, 974-977, 374, 178, 192 §§1-3, 193 §2, 191, và 1389-1396.

7. Giám mục giáo phận/giáo phận chính thống có thể thực hiện quyền hành pháp quản trị của mình làm một hoặc nhiều việc hành chính sau đây (CIC, cc 381, 129ff.; CCEO, cc 178, 979ff.):

- a. Ông có thể yêu cầu bị cáo tự từ chức từ bất kỳ chức vụ nào hiện đang nắm giữ trong giáo hội (CIC, cc.187-189; CCEO, cc. 967-971).
- b. Trong trường hợp bị cáo từ chối từ chức, và giám mục giáo phận giáo phận chính thống thẩm phán rằng bị cáo thật sự không phù hợp (CIC, c. 149 §1; CCEO, c. 940) để giữ chức vụ trước đây được giao ban vào thời điểm này (CIC, c. 157), ông có thể loại trừ người đó từ chức vụ theo các phương thức cần thiết trong giáo luật(CIC, cc. 192-195, 1740-1747; CCEO, cc. 974-977, 1389-1396).
- c. Đối với một giáo sĩ không giữ chức vụ trong giáo phận, bất kỳ trách nhiệm nào được giao trước đó có thể bị loại bỏ (CIC, cc. 391 §1 và 142 §1; CCEO, cc. 191 §1 và 992 §1), trong khi các bản năng trong pháp luật có thể được loại bỏ hoặc hạn chế bởi cơ quan thẩm quyền theo quy định của pháp luật (ví dụ, CIC, c. 764; CCEO, c. 610 §§2-3).
- d. Các giám mục giáo phận/giáo phận chính thống cũng có thể xác định rằng hoàn cảnh xung quanh một trường hợp đặc biệt tạo thành các nguyên nhân công bằng và hợp lý cho một linh mục cử hành Thánh Thể không có tín đồ tham dự (CIC, c. 906). Giám mục

có thể cấm linh mục cử hành Thánh Thể công khai và cho các bí tích, vì lợi ích của Giáo Hội và cho riêng ông ấy.

- e. Tùy thuộc vào mức độ nghiêm trọng của vụ án, giám mục giáo phận/giáo phận chính thống cũng có thể miễn (CIC, cc 85-88; CCEO, cc. 1536 §1-1538) giáo sĩ từ nghĩa vụ mặc trang phục (CIC, c. 284; CCEO, c. 387) và có thể thúc giục rằng ông không làm như vậy, vì lợi ích của Giáo Hội và cho riêng ông.

Những hành động hành chính phải được thực hiện bằng văn bản và bằng các phương tiện của các nghị định (CIC, cc 47-58; CCEO, cc.1510 §2, 1<sup>o</sup>-2<sup>o</sup>, 1511, 1513 §§2-3 và 5, 1514, 1517 §1, 1518, 1519 §2, 1520) để giáo sĩ bị ảnh hưởng là được cơ hội truy đòi đối với chúng theo giáo luật (CIC, cc. 1734ff .; CCEO, cc.999ff.).

8. Việc chấp hành cần thiết của các quy tắc giáo luật nội bộ củ Giáo Hội không có ý để cản trở quá trình bất kỳ hành động dân sự nào có thể đang hoạt động. Đồng thời, Giáo Hội tái khẳng định quyền của mình để ràng buộc đối pháp lý với tất cả các thành viên của mình trong tầm mức của giáo hội về sự phạm pháp lạm dụng tính dục trẻ vị thành niên.

## **Bản Tuyên Bố Cam Kết của Hội Đồng Giám Mục**

Các giám mục chúng tôi cam kết sẽ một lần nữa đáp ứng với nhu cầu của *Hiến Chương* một cách biểu hiện trách nhiệm của chúng tôi đối với Thiên Chúa, con của Thiên Chúa, và với nhau. Chúng tôi thừa nhận, cách riêng và cách chung, sai lầm trong quá khứ khi một số giám mục chuyển giao các linh mục lạm dụng trẻ vị thành niên từ việc này sang việc khác. Chúng tôi thừa nhận vai trò của chúng tôi trong sự đau khổ việc này đã gây ra, và chúng tôi tiếp tục cầu xin tha thứ cho nó.

Không bỏ qua tầm quan trọng của trách nhiệm rộng lớn hơn, tuyên bố này chú tâm vào các trách nhiệm phát sinh từ sự hiệp thông giám mục của chúng tôi và tình huynh đệ đoàn kết, một trách nhiệm đạo đức chúng ta có với và cho nhau.

Trong khi các giám mục được thụ phong chủ yếu cho giáo phận hoặc giáo phận chính thống của họ, chúng tôi cũng được gọi để bảo vệ sự đoàn kết và nâng cao các quy tắc chung của toàn thể Giáo Hội (CIC, c. 392; CCEO, c. 201). Với sự tham gia cùng các giám mục, mỗi giám mục có trách nhiệm phải hành động một theo cách phản ánh cả tính hiệu quả và tình hiệp đoàn.

Trong sự tôn trọng các quyền lợi hợp pháp của các giám mục những người trực tiếp chịu trách nhiệm trước Tòa Thánh, trong tinh thần đoàn kết và tình huynh đệ chúng tôi tái cam kết như sau:

1. Trong mỗi tỉnh, chúng tôi sẽ hỗ trợ lẫn nhau để giải thích một cách chính xác và thực hiện *Hiến Chương Bảo Vệ Trẻ Em và Vị Thành Niên*, luôn luôn tôn trọng pháp luật Giáo Hội và phấn đấu để phản ánh Tin Mừng.
2. Chúng tôi cũng sẽ áp dụng các yêu cầu của *Hiến Chương* cho bản thân, tôn trọng pháp luật Giáo Hội áp dụng cho các giám mục. Do đó, nếu một giám mục bị cáo buộc lạm dụng tình dục trẻ vị thành niên, giám mục bị tố cáo có nghĩa vụ thông báo cho Tòa Khâm Sứ Tổng Đồi. Nếu một giám mục khác biết được về việc lạm dụng tính dục trẻ em bởi giám mục khác hoặc về một cáo buộc lạm dụng tính dục trẻ vị thành niên bởi một giám mục, ông ta cũng có nghĩa vụ thông báo cho Tòa Khâm Sứ Tổng Đồi và tuân theo pháp luật dân sự.
3. Trong trường hợp các nhu cầu tài chính cho những thỏa thuận liên quan đến cáo buộc của bất kỳ hành vi tính dục của một giám mục, ông ta hoặc bất kỳ người trong chúng tôi nhận thức được nó, có nghĩa vụ thông báo cho Tòa Khâm Sứ Tổng Đồi.
4. Trong mỗi tỉnh của chúng tôi, như một biểu hiện của sự đoàn kết, bao gồm hỗ trợ huynh đệ, thách thức và chỉnh sửa huynh đệ, chúng tôi sẽ tham gia vào sự kiểm điểm lâu dài cho lẫn nhau về cam kết của chúng tôi với đời sống thánh thiện và vợ mụ vụ giám mục của chúng tôi. Khi đưa ra tuyên bố này, chúng tôi vững vàng nêu cao phẩm chất của mỗi người và đổi mới cam kết của chúng tôi để sống và nâng cao sự khiết tịnh cần thiết của tất cả các môn đệ của Chúa Kitô và đặc biệt là các phó tế, linh mục và giám mục. Bản Tuyên Bố Cam Kết của Hội Đồng Giám Mục này sẽ được xem xét bởi Ủy Ban Giáo sĩ, Đồi Sống Tận Hiến và Ơn Gọi cùng với việc xem xét của *Hiến Chương* lần tới.



Thánh Kinh được sử dụng trong bài này được lấy từ *New American Bible*, bản quyền © năm 1991, năm 1986, và năm 1970 bởi Hội Đoàn Giáo Lý Thiên Chúa, Washington, DC 20017 và được phép sử dụng sự của chủ sở hữu quyền. Tất cả quyền được bảo lưu.

Bản quyền © 2011, Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ, Washington, DC. Tất cả quyền được bảo lưu. Không có một phần của bài này có thể được sao chép hoặc phát bất kỳ hình thức hay phương tiện nào, điện tử hoặc văn bản, bao gồm cả bản sao, ghi âm, hoặc bởi bất kỳ thông tin lưu trữ và hệ thống phục hồi, mà không có sự đồng ý bằng văn bản của chủ sở hữu quyền.

Phát hành bởi HĐGMHK, ngày 16 tháng 6 năm 2011